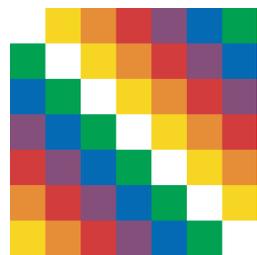
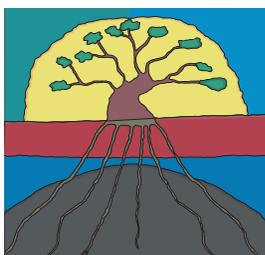


**VIH IWUSEY CHE TOK NILOTACHE, CHE LAT' ENIOK KAHANEJ TOJ LAW' EN VIH IWATLOK LHENLHI EI TEST DE VIH. IWATLOK AM ATICHENHAYAJ, HA TOKUWLAHI, TIW EN LA AMHU KACHAI TOJ LACHA.**

El VIH puede no generar síntomas la única manera de saber si tenés el virus es haciéndote el test. Es voluntario, gratuito y confidencial. Con los tratamientos actuales el VIH puede convertirse en una infección crónica.



Agradecemos la traducción de Celina Aranda (agente sanitario), Juan Palacios (docente aborigen) de El Sauzalito, Chaco.



**AT' E MAK PA HOPE VIH**

*¿QUE ES EL VIH?*



**ATÉP IWWIE TOJ IREY AMHU**

*¿CÓMO SE TRANSMITE?*



**ATÉP TIWUYE TOJ**

**TONUWANLO**

*¿CÓMO NO SE TRANSMITE?*



**AT'EP TIWUYE TOJ**

**TONUWANLO**

*¿CÓMO PREVENIRLO?*



**ATSIYES YAP IWANTANLOK**

**TOYENLHI TEST DE VIH**

*¿POR QUÉ ES IMPORTANTE HACERSE EL TEST DE VIH?*

## ¿AT'É MAK PA HOPE VIH? ¿QUÉ ES EL VIH?

VIH hop toloyaj toj teufw toka celulas toj teya tot'isan

*El VIH es un virus que afecta a las células encargadas de protegernos de las enfermedades.*

## ¿CHE TIW'EN VIH TIK W'WNLHAJ CHE TIW'EN SIDA?

*¿CUAL ES LA DIFERENCIA ENTRE TENER VIH Y TENER SIDA?*

SIDA hop toloyaj toj t'aipo tolhu VIH toj tiw'en SIDA ha hotehi wuye toj che tiw'en VIH. Toj tiw'en SIDA ha hotehi wuye toj che tiw'en VIH. Toelh toj SIDA lon haptakajñhi hop toj tamanej che iche toloyas fwas yuj kvet ilon.

Fwalasa' iche kachal toj tachuta n'elh toj iwen SIDA, hop kilak laloyaj nt'ayatsi.

*El SIDA es la etapa avanzada de la infección causada por el VIH. Tener SIDA no es lo mismo que tener VIH.*

*Una persona tiene SIDA cuando el VIH ha debilitado las defensas del cuerpo (sistema inmunológico).*

*Esta situación la predispone a desarrollar enfermedades oportunistas. Se las llama así porque aparecen "aprovechando" la caída de las defensas. Sin embargo, con los tratamientos actuales cada vez son más las personas que viven con VIH sin desarrollar sida.*

## ¿TIK HOP TOLOYAJ TOJ IWUSEY TOJ LHITAY AMHU?

*¿ES UNA ENFERMEDAD CONTAGIOSA?*

Ka. Iwusey che iamhi, t'a ha iwusey che latenhj aelh. Iwusei che lateñhu aelh che la tso nhu akawuyis, akat'us, toles wit toset'i.

*No. Es transmisible pero no es contagiosa. El VIH solo se transmite a través de la sangre, el semen y el líquido preseminal, los fluidos vaginales y la leche materna.*

## ¿AT'É EP IWUYEY TOJ ITEY-AMHU? ¿CÓMO SE TRANSMITE?

 Toj lawalej aelh toj k'a usaya tolhuhi, to poseycha, totsuteycha, toj latifkatos.  
*Por relaciones sexuales (orales, anales o vaginales) sin preservativo.*

 Toj lhamilh lhat siche, kanu, toposey cha, wit kanutu.  
*Por compartir aguja, jeringas, máquinas de afeitar o canutos.*

 Tojha hop toj tolhejlo elh toj hich'utnen wuiche iwu lhosa lhoya mak toj iyoyej.  
*Por el embarazo, el parto o la lactancia.*

## ¿AT'É EP IWUYEY TOJ NITEYA-AMHU?

*¿CÓMO NO SE TRANSMITE?*

 Toj tiyoyej mati  
*Por compartir el mate*

 Toj totsefwelej toelh, titsehi lakaj  
*Por besar y abrazar*

 Che lap'ak'ej alh  
*Por deportes de contacto*

 Che yap hina itson-am  
*Por picaduras de mosquitos*

 Toj yihemin toj walh tachema tolhu hi.  
*Por relaciones sexuales con preservativo*

## ¿AT'É EP TIWUYEY TOJ TONUWANLO?

*¿QUÉ PODEMOS HACER PARA PREVENIRLO?*

 Tiwu lhuhi ya ha iwat'iniok tonufweshu toposeycha, totsuteycha, kanul, totseuk hi.  
*Usar preservativos en todas las relaciones sexuales (anales, orales o vaginales) de principio a fin.*

 Yaj tachema che law'en toj uyis ihi tolhey elh. (Toposey cha, cepiya, kanunulh, kanutu, pipa.)  
*No compartir elementos que puedan tener sangre de otra persona (máquinas de afeitar, cepillos de dientes, jeringas, canutos, pipas).*

 Tsinhai toj hich'utnen, toj iwulaosa, toj lhos iche iwatlak tot'eya hopkila toloyas niteyahu anofwaj toj ne ich.  
*Exigir el uso de materiales descartables o esterilizados al hacerte tatuajes, piercing o implantes.*

 Enlhi amhu amilh toj a'tsinhay toj hich'utnen toj iw'en VIH. Toj tolhejlo toj ahich'utsan lhoy'a toj lawu osa yomthila katan'isayej osaj.  
*Realizar un tratamiento en las mujeres embarazadas que tienen VIH, durante el embarazo y parto, y al recién nacido para prevenir la transmisión al bebe.*

## ¿YAP IWATANLOK TOYENLHI EL TEST?

*¿POR QUÉ ES IMPORTANTE HACERTE EL TEST?*

Che lahanej toj nilona-am iwusey che alhateya.  
*Porque si te da negativo, te sacas la duda y seguís cuidándote.*

Che lahanes toj ilon-am iwatlak lahuyey luktui, hiweniaamhu iacha.  
*Porque si te da positivo podés empezar a tratarte con un profesional de la salud y ver cuando comenzar un tratamiento.*

VIH iwusey toj pajche toj ilon-am wit ha el test.  
*Además, el VIH puede llegar a tardar muchos años en presentar síntomas, por eso la única manera de saberlo es haciéndote el test.*

Kachai wit toj tote ama ha iwat'niok lawuhaya, niyat lham toj lhitemtej.  
*La medicación y todo lo necesario para tu atención es gratuito tanto en el sistema público de salud, como en las obras sociales y prepagas.*